

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedł w Duchu do świątyni i w wprowadzić rodzice dzieciątko Jezus by uczynić im według co jest zwyczajem Prawa odnośnie Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszedł (on) w Duchu* ** do świątyni*** i gdy rodzice wnosili Dziecko Jezus, by postąpić z Nim według zwyczaju Prawa,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedł w Duchu do świątyni. I (gdy) (wprowadzali) rodzice dziecko, Jezusa, (by) uczynić według (zwyczaju) Prawa z nim,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedł w Duchu do świątyni i w wprowadzić rodzice dzieciątko Jezus (by) uczynić im według co jest zwyczajem Prawa odnośnie Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natchniony przez Ducha Symeon przyszedł do świątyni i gdy rodzice wnosili Jezusa, aby postąpić z Nim według zwyczaju Prawa,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedł on <i>prowadzony</i> przez Ducha <i>Świętego</i> do świątyni. A gdy rodzice wnosili dziecko — Jezusa, aby postąpić z nim według zwyczaju prawa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten przyszedł z natchnienia Ducha Świętego do kościoła; a gdy rodzice wnosili dzieciątko, Jezusa, aby uczynili według zwyczaju zakonnego przy nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł w duchu do kościoła. A gdy wwozili dzieciątko Jezusa rodzicy jego, aby za nie uczynili wedle zwyczaju zakonnego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z natchnienia więc Ducha przyszedł do świątyni. A gdy Rodzice wnosili Dzieciątko Jezus, aby postąpić z Nim według zwyczaju Prawa,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyszedł więc z natchnienia Ducha do świątyni, a gdy rodzice wnosili dziecko Jezus, by wypełnić przepisy zakonu co do niego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z natchnienia Ducha przyszedł więc do świątyni właśnie w chwili, gdy rodzice wnosili Dziecko Jezus, by postąpić zgodnie z przepisem Prawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kierowany przez Ducha przyszedł do świątyni, gdy rodzice wnosili małego Jezusa, by wypełnić odnoszące się do Niego przepisy Prawa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Za sprawą Ducha przyszedł wtedy na teren świątyni. Kiedy rodzice wnieśli Dzieciątko Jezus, aby uczynić z nim zgodnie ze zwyczajem nakazanym przez Prawo,
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Prowadzony przez Ducha przyszedł do świątyni w chwili,

¹⁾ Tj. (1) przyprowadzony przez Ducha; (2) w natchnieniu.

²⁾ <x>510 6:8</x>; <x>510 8:39</x>

³⁾ Tj. na dziedziniec kobiet.

⁴⁾ <x>490 2:23</x>

	literacki	Współczesny Przekład	gdy rodzice przynieśli małego Jezusa, aby wypełnić wobec niego przepisy Prawa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiedziony Duchem przyszedł do świątyni, kiedy rodzice wnosili dziecko Jezus, aby wypełnić nakaz Prawa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І привів його дух до храму. Коли батьки внесли немовля Ісуса, щоб зробити з ним за законним звичаєм,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedł w tym duchu do świątyni. I w tym które skłonnymi wwiesć uczyniło rodziców dziecko Iesusa, od tego które uczynić skłoniło ich w dół w uczynione zwyczajem od Przydzielonego obyczajowego prawa około niego,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem za sprawą Ducha przyszedł do Świątyni; a gdy rodzice wprowadzali dziecko Jezusa, by z nim uczynić według zwyczaju Prawa,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Za podpowiedzią Ducha udał się na teren Świątyni, a kiedy rodzice wnieśli dziecko Jeszue, aby z Nim postąpić według wymagań Tory,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W mocy ducha przyszedł więc do świątyni; a gdy rodzice wnieśli dziecko, Jezusa, aby postąpić z nim według ustalonej zwyczajem praktyki prawa,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tego właśnie dnia Symeon, kierowany przez Ducha, przyszedł do świątyni. Gdy więc rodzice przynieśli Jezusa, by zgodnie z Prawem poświęcić Go Panu,